

KAMCHATKA

REVISTA DE ANÁLISIS CULTURAL

LITERATURA, GÉNERO Y MIGRACIÓN EN EL SIGLO XXI. HACIA UN ESTUDIO SISTEMÁTICO DE ESCRITORAS LATINOAMERICANAS EN ESTADOS UNIDOS Y EUROPA

Literature, Gender and Migration in the XXIst Century. Towards a Systematic Study of Latin American Women Writers in the United States and Europe

JOSEBE MARTÍNEZ

Universidad del País Vasco (España)

josebe.martinezg@ehu.eus

Recibido: 22 de diciembre de 2023

Aceptado: 27 de febrero de 2024

<http://orcid.org/0000-0002-4659-1091>

<https://doi.org/10.7203/KAM.23.28046>

N. 23 (2024): 513-526. ISSN: 2340-1869

RESUMEN: El presente artículo tiene como objeto llevar a cabo un análisis sistemático en el estudio de la producción literaria de autoras latinoamericanas que escriben en Estados Unidos y Europa, en el siglo XXI. Con ese objetivo, plantea un corpus a partir del cual examina tanto la identidad autorial y los procesos de subjetivación, como las condiciones de producción y circulación de las obras. El análisis muestra además cómo se produce la globalización del hispanismo en nuevos espacios migratorios, y evidencia la tensión de esta literatura con el canon hegemónico de los distintos países en los que se origina, más aún cuando, escribir en español significa utilizar la lengua como resistencia.

PALABRAS CLAVE: escritoras latinoamericanas, migración, testimonio, transnacional.

ABSTRACT: This article aims to analyze the literary production of Latin American women writers in Europe and the United States, in the 21st century. In order to achieve this, the article introduces a narrative corpus, in which both, the processes of subjectivation, as well as the conditions of production and circulation of the works, are studied. The analysis also shows how the emergence of Hispanism occurs in new migratory spaces; and demonstrates the tension of this literature with the hegemonic canon of the different countries in which it originates, even more so when writing in Spanish means using the language as resistance.

KEYWORDS: Latin American women writers, migration, testimony, transnational.

Los¹ movimientos migratorios, que conforman hoy en día, en su masificación actual, un factor primordial en la constitución de millones de subjetividades (Gilroy, 2004), confieren además, en sus rápidos flujos, una velocidad de cambio tan radical a los paisajes humanos, políticos, ideológicos y culturales a nivel transnacional que los convierte en centrales a la cultura del siglo XXI. Con respecto a la literatura, como señala Arjun Appadurai (1996) el fenómeno implica que alguien produce algo lejos de su país de origen, que será leído por alguien también en movimiento, o por alguien que quedó en su nación, o por alguien que está en el país de llegada, lugar en el que la obra compite con el canon. Circuitos que sobrepasan y desbordan las antiguas nociones de producción, publicación y recepción. Dentro de este fenómeno planetario, cabe destacar la producción escrita en castellano, en cuyo estudio se centra el presente artículo, que tiene como objeto de investigación la producción literaria de escritoras latinoamericanas en Estados Unidos y Europa, en el siglo XXI. Se está produciendo una situación nueva para la que la crítica no tiene todavía categorías de interpretación, pero que concita toda su atención, porque ha producido un fenómeno literario, que no constituye todavía un canon, ni conforma una literatura hegemónica, pero que conforma, a pesar de ello, la literatura que mayor interés despierta en la academia y el mercado editorial (Berlange, 2016; Saavedra, 2020): la emergente literatura latinoamericana en español en Estados Unidos y en Europa. El análisis que se propone está estructurado en torno al concepto “condición de extranjería”, eje que contempla la introducción a un corpus en el que se estudian tanto la identidad autorial y los procesos de subjetivación, como las condiciones de producción y circulación de las obras, estudios que, a la par que manifiestan la emergencia del hispanismo en nuevos espacios migratorios, muestran la tensión de esta literatura con el canon hegemónico de los distintos países en los que se produce, más aún cuando, escribir en español significa utilizar la lengua como resistencia.

FENÓMENO MIGRATORIO Y CULTURAL

En 2008 se editó en España el volumen *Postcolonialidades históricas: (in)visibilidades hispanoamericanas/colonialismos ibéricos*². El estudio hacía una pormenorizada recopilación bibliográfica de las investigaciones respecto a la migración en España, centradas, entonces, en campos de perfil sociolaboral y, de forma prevalente, en la comunidad magrebí, aunque ya se incluían incipientes trabajos que abordaban la emigración latinoamericana, tan reciente en esa fecha, que se denominaba “nueva migración”. El estudio reflexio-

¹ El presente artículo pertenece al proyecto AEI/10.13039/501100011033 de la Agencia Estatal de Investigación.

² Rodríguez, Iliana y Martínez, Josebe (ed.). Barcelona: Anthropos.

naba sobre el grave déficit que acusaba la producción crítica e intelectual española en cuanto a modelos explicativos sobre la emigración, estudios sobre la racialización, el multiculturalismo, o aportaciones desde la crítica postcolonial del papel de España en su relación con la contemporánea Latinoamérica. Señalaba cómo no existían líneas editoriales que mantuvieran colecciones relacionadas con el tema, incidiendo en la escasez de traducciones sobre asuntos migratorios, publicados ya extensamente entonces en ámbitos anglófonos y francófonos. Ámbitos en los que, también, en la escena literaria, tenía ya su producción y trayectoria crítica, (por ejemplo, en la emigración latina en Estados Unidos/india en Inglaterra/ magrebí en Francia, etc.) Situación que ese mismo año examina el escritor peruano-español Santiago Roncagliolo en “Los que son de aquí. Literatura e inmigración en la España del siglo XXI”³ para mostrar cómo en el entorno literario del hispanoamericanismo europeo la situación difería ostensiblemente de la de las otras migraciones previas a las que hemos aludido.

A pesar de que la trayectoria transatlántica y hemisférica es de largo recorrido histórico también en cuanto a flujo autorial entre Europa y las Américas, son, por supuesto, los escritores del *boom* quienes preceden, en época reciente, esta singladura. Ellos supusieron un verdadero “fenómeno literario”, con un amplio elenco de autores, obras, redes literarias y editoriales, atención de la crítica, el público y los medios, con figuras como Julio Cortázar, Carlos Fuentes, Vargas Llosa, García Márquez o José Donoso. No obstante, aunque hubo escritoras importantes contemporáneas a este movimiento, como Claribel Alegría o Marta Traba, entre otras, su gran momento de visibilización tardó mucho más en llegar.

Sin embargo, en lo referente al desplazamiento autorial, cabe señalar que la des/relocalización (desplazamiento, exilio, migración) no se convierte en un valor en alza para la literatura hispánica hasta el siglo veintiuno. Valor que se encarna, de forma más concreta, en la producción literaria de mujeres y su vivencia migratoria, según dicta la crítica especializada y el mercado editorial, que no permanece ajeno a la creciente demanda de la obra de autoras que han experimentado, por distintos motivos, la dislocación o deslocalización de cuerpos e identidades. Según se ha destacado, a pesar de que el mercado editorial dicta el futuro del hispanismo en su globalización este campo no ha sido considerado en su complejidad y está por realizarse desde la perspectiva de género.

AUTORAS

Así, se trata de un fenómeno literario de amplia envergadura, cuya dimensión de género ha ido tomando peso de forma creciente, con un gran número y fuerte impacto de escri-

³ *Quorum: revista de pensamiento iberoamericano* 19 (2007): 151-158.

toras latinoamericanas residentes Europa y Estados Unidos de forma estable en las últimas décadas. En el Estado español, por ejemplo, partimos de una generación anterior, marcada por el exilio, como es el caso de la uruguaya Cristina Peri Rossi, la argentina Clara Obligado o las colombianas Consuelo Triviño y Laura Restrepo, hasta autoras más recientes como Flavia Company, María Fernanda Ampuero, Gabriela Wiener, Mónica Ojeda, Rocío Quillahuaman, Brenda Navarro, etc. También en el ámbito europeo, entre muchas otras estarían Ariana Harwicz, Laura Alcoba, Samanta Schweblin, Teresa Ruiz Rosas, Eva Mariana Pérez, Cecilia Barbetta, Fernanda Melchor Claudia Ulloa, Paula Porroni y Alia Trabucco Zerán por nombrar algunas. En cuanto a Estados Unidos, Cristina Rivera Garza o Valeria Luiselli, son nombres de referencia a los que se unen las famosas “doctorandas” latinas en USA, como Lina Meruane (NYU), Mónica Ríos (Rutgers U.) o Liliana Colanzi (Cornell U.). Autoras que escriben en español como seña de identidad y forma de resistencia, que han llegado al país adultas y que mantienen también sus propias nacionalidades de origen, de lo que se derivan problemas en torno a cuestiones como sus permisos de residencia y su condición de extranjería.

Según se muestra, se trata de un nutrido elenco, pero, sin embargo, es tan reciente, que con este artículo se espera contribuir junto con los trabajos mencionados arriba y otros similares, como los estudios de Carmen Valcarcel (2015) o Endika Basañez (2022), por ejemplo, al examen del alcance y visibilidad internacional de estas creadoras, al significado de su presencia en las editoriales y su circulación en el mercado literario, o en la traducción, y a descifrar las claves de inclusión o exclusión, dentro de la literatura mundial, en una lengua mayoritaria, como es el español.

Lo primero que se aprecia, al cartografiar su producción literaria, es que aparecen problemas propios de la realidad migrante, de gran referencialidad con su espacio de relocalización, fuera de sus países de origen. Se utiliza aquí el citado término de relocalización, proveniente del campo de la economía, en referencia al desplazamiento internacional de personas o empresas hacia otra estructura productiva, para enfatizar la reificación de los cuerpos en los movimientos poblacionales dentro de sociedad contemporánea y la intrincada relación entre los distintos ámbitos culturales y económicos.

El desplazamiento y la relocalización de cuerpos e identidades es la fórmula central que abarca tanto los conceptos de exilio (expatriación, generalmente por motivos políticos, RAE, 2019) como de migración (en este caso, desplazamiento a través de una frontera internacional, RAE, 2019). La condición desplazada supone las convivencias de identidades mestizas e híbridas que, de manera testimonial/autobiográfica/ficcional, abordan las obras. Y la deslocalización física y subjetiva remite al entramado económico, y no solo social, que enreda indefectiblemente cualquier movimiento migrante.

Para insistir en la dimensión identitaria de los procesos creativos, se puede aludir

a la sugerente metáfora en torno al cuerpo-territorio que desarrollan Gilles Deleuze y Felix Guattari en *Mille plateaux* (1980). La imagen que manejan de desterritorialización–vinculada precisamente a los procesos impositivos de devenir sujeto en una cultura, es aplicada a la noción de desterritorialización/pérdida cultural (ritos, usos, costumbres, espacios, lazos emocionales, familiares...): ¿Cómo escriben las autoras mencionadas las identidades representadas los procesos extraterritoriales –o como se inscriben en estos territorios y en las escrituras que resultan de ellos? Para estas autoras la pregunta sobre quién soy se articula distinta desde otro lugar; en este sentido, el nuevo contexto reescribe los contornos de su ser algo (argentina, chilena, mexicana, ecuatoriana...), con un trazo inusitado, de modo que, en su volverse europeas o (norte)americanas (estadounidenses, principalmente), las escritoras necesitan reflexionar sobre el proceso que implica hacerse parte de un lugar, un lugar otro que no era propio del que deben aprender a apropiarse, sea o no sea el apropiado, y el propio que sigue siendo otro (puesto que muda en la distancia y sucede –como señala Harwicz, por ejemplo, al considerar que habla (y escribe) una lengua argentina en desuso, sin poder tampoco integrar el francés que se le cruza en su vida cotidiana–).

Finalmente, atendiendo a las cartografías, hay un aspecto que no se puede ignorar, en cuanto a la producción y circulación de las obras, y es la función de las nuevas tecnologías en el avance de la esta literatura: las campañas publicitarias masivas se escapan del control de grandes editoriales propiciando la presencia del margen, y las redes sociales se convierten en una herramienta efectiva para lograrlo. De igual manera, las nuevas tecnologías son un imprescindible aliado que propicia la comunicación que se establece entre autoras y público, crucial para el movimiento de sus creaciones, como se ha visto, de forma más clara, durante los meses de confinamiento y pandemia por COVID-19. También las redes han propiciado la proliferación de encuentros virtuales, que han reforzado, precisamente, las redes literarias y los apoyos, en múltiples eventos marcados por un cierto sentido de sororidad.

EUROPA

En el contexto europeo, con la excepción de la publicación de *Palabra de América* (2004), que recogía las ponencias del Primer Encuentro de Escritores Latinoamericanos en Sevilla en 2003, no será hasta la segunda década del XXI que aparecerán las primeras antologías de prosa y poesía que dan razón de los desplazamientos: *Vivir en otra lengua. Literatura latinoamericana escrita en Europa* (2010); *Transatlánticos. Poetas argentinos en Barcelona*, (2012); *Extracomunitarios. Nueve poetas latinoamericanos en España* (2013); *Barcelona-Buenos Aires* (2019); y *Matria poética. Una antología de poetas migrantes, que*

incluye varias autoras y autores latinoamericanos (2023).

A pesar de que desde las primera década del siglo veintiuno la visibilidad de los autores y autoras latinoamericanos en Europa es patente, y figuras como Fernando Iwasaki, o las ya mencionadas Clara Obligado, Consuelo Triviño, Laura Restrepo, Flavia Company o Gabriela Wiener se encuentran entre las más populares en las ventas peninsulares; y a pesar también de que la crítica acuña taxonomías como “escritura líquida” (De Chatellus, 2011), o “escritura migrante” (2012), no existe una crítica que reflexione desde la perspectiva de género, identidad y producción literaria sobre este fenómeno cultural de des/relocalización, ni en Estados Unidos, ni en Europa. Así, tanto el discurso de la crítica sobre la migración intelectual, que proviene prioritariamente de Latinoamérica (Cornejo Polar, García Canclini)⁴, como los metadiscursos de los propios autores (Iwasaki)⁵ no han contemplado todavía, por lo incipiente del campo, el terreno de la autoría femenina en la condición de mujer desplazada, migrante o exiliada desde la experiencia del género, de forma central⁶. Recientemente cabe destacar los ensayos autobiográficos de Clara Obligado, *Una casa lejos de casa* (2020) y *Todo lo que crece* (2021). Por tanto, esta relativa ausencia no debe pasar desapercibida, porque está comenzando a convertirse en un tema central. Así, por ejemplo, si un porcentaje importante del desplazamiento migratorio latinoamericano a Europa es femenino (el 54% en el caso de España), surgen preguntas urgentes: ¿Cómo escriben los cuerpos representados los procesos extraterritoriales, o cómo se inscriben en ellos y en las escrituras que resultan de ellos? ¿Cómo (autor)representan las escritoras su condición migrante? ¿Cómo logran de ella, después de todo, una mayor visibilidad en el contexto global? ¿Cómo se transforma el cuerpo-corpus rescrito? ¿Cómo deviene(n) otro(s) o como otro(s) deviene(n) en él (para hacer eco del título de Lina Meruane, *Volverse Palestina. Volvemos otros* (2015)? Hipótesis que abren un campo de investigación nuevo, en el que la realidad social de la literatura des/relocalizada actual ejemplifica de primera mano las conexiones intrínsecas entre la producción artística, el imaginario social, los discursos políticos y culturales y los circuitos de mercado de los que forma parte. Si, por ejemplo, se mencionan las editoriales independientes que, expandidas en territorio español, se dedican primordialmente a la literatura latinoamericana, se podrían nombrar, entre otras, a Barbarie (Madrid), Barret

4 Antonio Cornejo-Polar, “Una heterogeneidad no dialéctica: Sujeto y discurso migrantes en el Perú Moderno,” *Revista Iberoamericana* 62, 176-177 (1996): 837-844. Néstor García Canclini (2008). *Latinoamericanos buscando lugar en este siglo*. Buenos Aires: Paidós.

5 Fernando Iwasaki (2005). *Mi poncho es un kimono flamenco*. Lima: Sarita Cartonera.

6 Nuestras y nuestros estudiantes, investigadoras e investigadores demandan bibliografía crítica con la que poder ayudarse para analizar los textos y poder colaborar a la exégesis de unas obras de tanta actualidad.

(Sevilla), Contrabando (Valencia), Comba (Barcelona), Kalandraka (Pontevedra) o Lastarria y De Mora (Valladolid).

Lo que se aprecia en una preliminar aproximación al estudio de conjunto es la forma en que estas autoras escriben con lenguaje propio, en un contexto tensionado con la modernidad occidental en el Norte Global, desde diferentes contextos nacionales; frente a esta modernidad plantean unas experiencias colectivas que se cristalizan en proyectos estéticos y políticos alternativos, disidentes o, incluso, beligerantes. Ciertamente, los diferentes contextos no solo continentales, norteamericano y europeo, sino nacionales y lingüísticos dentro, por ejemplo, de Europa, plantean devenires diversos dentro de los distintos espacios. En Alemania, por ejemplo, la implantación de premios *Gastarbeiterliteratur* (literatura de los trabajadores invitados), *Ausländerliteratur* (literatura de los extranjeros) o *Migrationsliteratur* (literatura de la migración) proponen ya la estandarización de una literatura específica. De igual modo, la intervención de los medios digitales en el cambio de paradigma de comunicación entre escritoras y sociedad (frente a la relación clásica previa entre escritora y editorial) y la relevancia esencial de las plataformas electrónicas en la difusión actual del conocimiento colectivo sobre la experiencia migrante, suponen un giro primordial en la producción y recepción de la literatura.

La mundialización de las novelas nómadas y migrantes actuales es un síntoma de que la literatura se expande a nuevos espacios de sociabilidad que la coproducen y refuerzan en su función social y pública. Por ello también se aprecia que la escritura no puede pensarse sólo desde los textos, sino desde sus condiciones contextuales y materiales de producción, y circulación. Y este es el punto en el que se debe incidir para visibilizar la imprescindible aportación que realizan estas escritoras a la transformación de la literatura escrita en español. En tanto productoras de bienes culturales son un canal indispensable para la defensa de los intereses de ciertos sectores silenciados y para la construcción de nuevos espacios políticos, culturales y de pensamiento. Cuando la peruana, residente en Colonia (Alemania), Teresa Ruiz Rosas, presenta su novela *Nada que declarar* (2015) en el Congreso de la República de Perú, como arma de denuncia y testimonio sobre la realidad de sus compatriotas emigradas a Europa –una realidad encarnada y simbolizada en sus cuerpos–, está ejemplificando, precisamente, ese poder literario para penetrar en el imaginario social y plasmarlo, a la vez que subraya su potencial para intervenir en dicho espacio. Está concediendo otro lugar a la literatura, en el que la ética y la estética conforman, en el modo orgánico en que lo estudiaba Bajtin, el asalto a lo social que Stuart Hall propone en sus escritos culturales (2011).

En marzo de 2022, durante una conferencia en la Universidad española, la autora argentina Ariana Harwicz, afincada en Francia desde 2007, expresó que la clave matriz de

todos los otros temas de su literatura es, precisamente, a pesar de que no sea evidente, la extranjería. No lo es la criminalidad, ni el feminismo, ni la maternidad, ni la pasión, aunque todos estos temas se convoquen en su obra; no son ellos la clave de esta, sino la condición de extranjería. Después de vivir quince años fuera de Argentina siendo extranjera en Francia, y de pasar por toda la alteridad de procesos judiciales de divorcio, custodia de hijos o papeles de nacionalidad, el sentirse extranjera es la sensación o el sentimiento generador de sus otros estados y creaciones. Metafóricamente su extranjería se extrapola a los significados de alteridad en todos los registros: alguien/algo que no pertenece al centro e incomoda. Su obra así plantea la incomodidad del extranjero, extranjero no solo en el territorio, sino en la cultura, en los dogmas, en los valores o en las convenciones. Todo ello surgido, específicamente, de su condición de no pertenencia. Su lenguaje, el argentino porteño, en la Francia rural, marca un estatus de no pertenencia; y resulta tan ajeno como su otro lenguaje, el francés de una inmigrante. En su literatura ambos respiran y conforman un pugilato de ritmos y discordancias que se aprecian en sus textos desde la primera línea, a partir de la sintaxis y la puntuación. Sus ritmos están creados en esa búsqueda de lenguaje que va más allá de la lengua única o de la identidad ubicada. Al igual que la protagonista de *Matate amor* (2020) que mediante un monólogo desestabiliza todas las nociones de pertenencia: país, moral, familia o maternidad, Ariana Harwicz acude a la escritura para desestabilizar, para incomodar como una voz con acento emigrante en una conversación oficial.

ESCRIBIR EN ESPAÑOL EN ESTADOS UNIDOS

El concepto de des/relocalización literaria lleva a cuestionar los paradigmas canónicos sobre literaturas nacionales e, incluso, continentales. Al abordar la literatura de escritoras latinoamericanas en Estados Unidos, se debe considerar que, en términos de identidad y lengua se está hablando específicamente, ni más ni menos que de un nuevo “país”, un nuevo territorio, latino, en construcción dentro de Estados Unidos, como pone en evidencia, por ejemplo, la antología *Estados Hispánicos de América. Narrativa latinoamericana made in USA* (Díaz Oliva, 2016): la suma de más de 50 millones de latinos en Estados Unidos, con un 80 por ciento de potenciales consumidores de información y entretenimiento en español, nos indica que las posibilidades de un mercado de lectores son más amplias que las de muchísimos países latinoamericanos.

Dentro de este fenómeno literario –el Nuevo Latino Boom⁷, tiene un papel crucial la agencia de las autoras, que es, junto al uso del español, la principal característica que lo diferencian de dos importantísimos movimientos que lo anteceden (el Boom latinoamericano

⁷ *New Latino Boom* acuñado por N. Saavedra.

americano y el Latino Boom): la presencia de liderazgo femenino, no solo como autoras sino también como agentes en primera línea de prescripción y de mediación del mercado del libro (editoras, directoras de revistas y de editoriales, académicas, coordinadoras de ferias de libros, etc.).⁸

Esta literatura conforma el nuevo giro de la literatura hispana migrante en Estados Unidos, que, anteriormente, apelando a la reivindicación de la identidad hispana, se producía, sin embargo, en inglés –nos referimos a la literatura del anterior Latino Boom. La literatura latinoamericana en español que se está produciendo en la actualidad en Estados Unidos, emplea esta lengua como herramienta de resistencia para hacerse escuchar en la sociedad norteamericana, y enriquece sobremanera a la literatura latina (en inglés) que caracterizaba al Latino Boom de finales del siglo veinte en Estados Unidos, con referentes como Julia Álvarez, Sandra Cisneros o Ana Castillo. El New Latino Boom, según indicamos, no comparte el uso prevalente del inglés y, por tanto, tiene una circulación distinta en lo que se refiere a las editoriales, las agencias, las revistas, los eventos y las redes sociales en las que se mueve. Desde las editoriales, prevalentemente situadas, según Saavedra en Miami (Ediciones Aguamiel, Ediciones Baquiana, La Pereza Ediciones, SED, o Katana Editores); Chicago (Arts Communis Editorial, BeiSmAn PrEss, Himpar Editores); y Nueva York (Chatos Inhumanos, LACUHE Ediciones, o Sudaquia Editores) escritoras como Carolina Herrera, Lina Meruane, Giovanna Rivero, Liliana Colanzi, Kianny Antigua, María Dayana Fraile, Gabriela Polit y muchas otras, encuentran circuitos de difusión, que también hallan en las revistas *Baquiana* (FL), *Deinós* (IL), *EntreTmas* (NY), *Los Bárbaros* (NY), *Nagari* (MI), *Temporales* (MI), *Suburbano* (MI) o *Viceversa* (NY), entre otras. No estamos hablando únicamente de oleadas migrantes o generaciones, sino de procesos y movimientos del mundo autorial y editorial actuales que, en la época digital, ayudados por los avances tecnológicos y los medios sociales que han cambiado la manera de circulación de la literatura, muestran la capacidad de comunicarse en español de forma global.

Valeria Luiselli es, por ejemplo, una de las autoras latinoamericanas que “hizo o hace su doctorado en EEUU”, escribe en español y sobre temas candentes desde un punto de vista político y social. En su libro *Los niños perdidos. Un ensayo en cuarenta preguntas* (*Tell me How it Ends an Essay in Forty Questions*) que ganó el American Book Award en 2018, presenta el problema de la crisis migratoria en la frontera mexicano-estadounidense. Escribió sobre cuanto estaba pasando en dicha frontera en 2014: miles de niños

8 De todo ello informa puntualmente la página <https://www.newlatinoboom.com> organizada y dirigida por Naida Saavedra, autora del libro *New Latino Boom*.

9 Aceptación utilizada por Francisco Laguna (2015). *Casa de locos. Narradores latinoamericanos que estudian un doctorado en EEUU*. Madrid: Editorial Paroxismo.

en una especie de limbo esperando a ver qué sucedía, literalmente, con sus vidas. Su trabajo como traductora e intérprete en los juzgados de migración en Nueva York le había llevado a vivir de primera mano todo el proceso: debía entrevistar a los niños indocumentados para recopilar sus testimonios, traducir estos al inglés, y ayudar a que se encontrara un abogado que los defendiera de la deportación. Como se aprecia en el texto, este trabajo es el inicio de su escritura, conformada por las primeras anotaciones en su cuaderno, junto con los documentos generados en sus traducciones. La historia que Luiselli cuenta es una denuncia que cobra cuerpo desde el punto de vista de una testigo que está viendo lo que narra.

Por todo ello, la obra de Luiselli, confronta al Estado al señalar la desprotección que este manifiesta hacia las víctimas y hacia las familias pero también le pide justicia a ese Estado, a las instituciones nacionales e internacionales creyéndolas capaces de proveer bienestar social.¹⁰ Como hace Ruiz Rosas en *Nada que declarar*, interpela al Estado tanto cuando están mostrando la vulneración de áreas privadas (incluso íntimas) de la ciudadanía, como cuando demuestran las ocultas relaciones entre formas de trabajo legales e ilegales. Y, en este sentido, también interpelan al estado cuando denuncian que la ley y el orden están directamente implicados en la ilegalidad y el desorden; y cuando evidencian cómo la sociedad política se beneficia de la actividad de tráfico ilegal de cualquier clase, de narcóticos y trabajo, a seres humanos y placer.

COMUNES TRANSATLÁNTICOS

Al igual que los mencionados en los apartados anteriores, los textos de, por ejemplo, María Fernanda Ampuero (Ecuador-España) o Cristina Rivera Garza (México-Estados Unidos), Teresa Ruiz Rosas (Perú-Alemania), Luisa Alcoba (Argentina-Francia), Rocío Quillahuaman (Perú-España), Gabriela Wiener (Perú-España), Giovanna Rivero (Ecuador-Estados Unidos) constituyen la sensibilización de un sector de la cultura, al exponer públicamente la injusticia y la indefensión de grupos sociales desposeídos de derecho/desempoderados. EN sus obras analizan la articulación de cuerpo/género y desplazamiento en la relación entre lo público, lo privado, lo íntimo, y lo afectivo. Describen los procesos de desterritorialización y reterritorialización de identidades, especialmente profundizando en la alienación y quiebra de sentido, al señalar cómo se articulan los códigos políticos, económicos y sexuales en las vidas de las migrantes y, a su vez, cómo en estas se combina género y resistencia.

Al poco de ser inmigrante, mi jefe en el locutorio, el que decía que yo le re-

10 Ileana Rodríguez (2009). *Liberalism at Its Limits: Crime and Terror in the Latin American Cultural Text*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.

cordaba a su niña allá en su país, había intentado violarme en una de esas cabinas de teléfono donde otros y otras como yo lloraban a sus muertos o consolaban a sus vivos. Al ver que me resistía, me estrelló la cabeza contra un teléfono. Con la boca llena de sangre me giré, grité, le escupí.

Salí corriendo semidesnuda por las calles recién lavadas y nadie llamó a la policía porque en ese barrio todos sabían que lo que de verdad castigaba la policía era estar sin papeles, no ser violador. Mi jefe tenía los papeles en regla, la que estaba en problemas era yo. (*Sacrificios humanos* 2021: 5).

En *Una casa lejos de casa* (2020), Clara Obligado muestra, al igual que lo hace, entre otras, Fernanda Ampuero en *Permiso de residencia* (2013), episodios emocionales y anímicos, y su relevancia en el poder de subjetivación de la migrante en su nuevo medio vital. Asimismo, muestran la representación de los lazos afectivos de las desplazadas con sus países de origen (familia, identidad, recuerdo). De igual modo Ariana Harwicz, Teresa Ruiz Rosas o Rocío Quillahuaman indagan tanto en lo anímico y emocional, y como Fernanda Ampuero o Clara Obligado reformulan el lema *violencia* y actualizan sus acepciones semánticas para dar nombre a las relaciones de dominio existentes entre los miembros del medio hegemónico receptor y la migrante. Así, *Nada que declarar*, *Salsa*, *Sacrificios humanos*, u otras obras de las autoras mencionadas analizan las consecuencias de las violencias en los cuerpos migrantes: muerte social de la mujer en el nuevo estado político (Whehelille, 2014) e imposibilidad de territorialización física y emocional fructíferas. Del mismo modo, en estas obras quedan manifiestas la guetización (marginalidad) y las actividades delictivas (trabajo sumergido) y/o denigrantes (prostitución) como únicas vías de fuga. Sus obras remarcan los lazos de reterritorialización en torno a ideologías, la religión o creencias como elemento de unión entre las migrantes en su nuevo destino y, a su vez, de estas con el medio social y otros grupos sociales subalternos (por ejemplo mujeres refugiadas sirias); y el valor simbólico de la fe y las iglesias en su relación con la precariedad migrante.

Siempre que entro en una tienda, en un supermercado o en cualquier sitio en el que hay gente, me pasa lo mismo: tengo que enseñar las manos. Esta necesidad de demostrar que soy inocente todo el tiempo, este chip implantado en mi cabeza, me hace reflexionar constantemente sobre mi propia forma de ser. Sentirse una delincuente todo el rato es agotador. (Quillahuaman, 2022: 76).

CONCLUSIÓN

Como se desprende de las citas precedentes, estas autoras identifican y describen los

procesos de violencias tangibles e intangibles que sufren las mujeres migrantes hispanoamericanas en su desplazamiento a los estados europeos o a Estados Unidos. Esto se logra mediante la representación de las relaciones de poder sujetas a la migración femenina en la complejidad de sus manifestaciones, y experimentadas específicamente en sus cuerpos a partir de la fetichización sexual, la racialización, y la pérdida de subjetivación. Visibilizan así las particularidades exclusivas de la migración femenina debidas a cuerpos socializados como femeninos, y a las representaciones colectivas del exotismo y la subalternidad latinoamericana en Europa y Estados Unidos. El artículo plantea, de esta manera, el análisis de la identidad autorial y los procesos de subjetivación: la pregunta sobre quién soy se articula distinta desde otro lugar; y, como se ha mostrado, las autoras reflexionan sobre el nuevo contexto que rescribe los contornos de su ser algo (argentina, chilena, mexicana o ecuatoriana, entre otras). De igual manera en el artículo se argumenta cómo se articulan los códigos políticos, económicos y sexuales en las obras y, a su vez, cómo se combinan género y resistencia en las voces del desplazamiento. Con todo ello, hay que incidir en que el artículo tiene como objetivo contribuir a los estudios pioneros sobre el campo y, por lo mismo, ofrece una reflexión sobre el fenómeno, una cartografía de este y una descripción de las diferencias entre el contexto europeo y el norteamericano. Se ha subrayado el devenir histórico de su composición en base a la autoría y subjetividad en los diferentes contextos actuales, tanto sociales, como tecnológicos y editoriales, aludiendo a la importancia diversa del castellano en los mundos literarios multilingües. Lo que se ha tratado de analizar, en esta preliminar aproximación a un estudio de conjunto es, ante todo, el concepto interseccional de autoría, género y migración. La forma en que estas autoras escriben con lenguaje propio, en un contexto tensionado con la modernidad occidental a la que interrogan, desde países distintos, de formas diversas, con el planteamiento de unas experiencias colectivas que se cristalizan en proyectos estéticos y políticos alternativos, disidentes o, incluso, beligerantes. Finalmente se ha señalado cómo con estas operaciones de transculturación, toman posición también en el sistema literario latinoamericano actual, siendo escritoras *otras* con el objetivo de proponer un concepto de literatura migrante, nómada y decolonial, que cuestiona el estatus de lo canónico y amplía los márgenes de las literaturas nacionales.

BIBLIOGRAFÍA

- Ampuero, M. Fernanda (2013). *Permiso de residencia*. Quito: La Caracola Editores.
- Ampuero, M. Fernanda (2020). *Sacrificios humanos*. Madrid: Páginas de Espuma.
- Andradi, Esther (ed) (2010). *Vivir en otra lengua. Literatura latinoamericana escrita en Europa*. Madrid: Alcalá.
- Appadurai, Arjun (2001). *La modernidad desbordada Dimensiones culturales de la globalización*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Basañez, Endika. “Testimonio literario y migración latinoamericana femenina en España. Sobre Mujeres migradas y Emociones diversas, de la escritora hondureña Cinthya Maldonado”. *A Contracorriente. Una revista de Estudios Latinoamericanos* 19, 2 (2022): 265 - 274. Universidad de Carolina del Norte (Estados Unidos)
- Berlage, Pauline. “Mundialidad hispánica y literatura de la migración”. *Versants* 63, 3 (2016): 167-183.
- Cornejo-Polar, Antonio. “Una heterogeneidad no dialéctica: Sujeto y discurso migrantes en el Perú Moderno”. *Revista Iberoamericana* 62, 176-177 (1996): 837-844.
- De Chatellus, Adelaïde. “La escritura líquida de Juan Carlos Méndez Guédez”. *Letral*, 7 (2011): 59-65.
- Deleuze, Gilles, Guattari, Felix (1980). *Mil mesetas. Capitalismo y esquizofrenia*. Madrid: Pre-Textos.
- Del Pliego, Benito (ed.) (2013). *Extracomunitarios. Nueve poetas latinoamericanos en España* (Madrid: Fondo de Cultura Económica.
- Díaz Oliva, Antonio (2016). *Estados Hispanos de América. Narrativa latinoamericana made in USA*. Nueva York: Sudaquia Editores.
- García Canclini, Nestor (2008). *Latinoamericanos buscando lugar en este siglo*. Buenos Aires: Paidós.
- García López, Yeison F. (ed.) (2023). *Matria poética. Una antología de poetas migrantes*. Madrid: La Imprenta.
- Gilroy, Paul (2004). *After Empire: Melancholia or Convivial Culture?: Multiculture or Postcolonial Melancholia*. London: Routledge.
- Goranski, Tatiana (ed.) (2019). *Barcelona-Buenos Aires*. Barcelona: Trampa, 2019.
- Hall, Stuard y Miguel Mellino (2011). *La cultura y el poder. Conversaciones sobre los Cultural Studies*. Luaciano Padilla López (trad.). Buenos Aires/Madrid: Amorrortu Editores.
- Harwitz, Ariana (2022). *Trilogía de la pasión*. Barcelona: Anagrama.
- Iwasaki, Fernando (2005). *Mi poncho es un kimono flamenco*. Lima: Sarita Cartonera.
- Kunz, Marco. “Barquisimeto global. La narrativa migrante de Juan Carlos Méndez Guédez”. *Aleph* 25 (2012): 35-44.
- Laguna, Francisco (2015). (Comp.) *Casa de locos. Narradores latinoamericanos que estudian un*

- doctorado en EEUU*. Madrid: Paroxismo Editorial.
- Luiselli, Valeria (2017). *Los niños perdidos. (Un ensayo en cuarenta preguntas)*. Ciudad de México: Sexto piso.
- Meruane, Lina (2015). *Volverse Palestina. Volvemos otros*. Barcelona: Penguin Random House.
- Obligado, Clara (2020). *Una casa lejos de casa*. Madrid: Contrabando.
- Obligado, Clara (2021). *Todo lo que crece*. Madrid: Páginas de Espuma.
- Quillahuaman, Rocío (2022). *Marrón*. Barcelona: Blackie Books.
- Roncagliolo, Santiago. "Los que son de aquí. Literatura e inmigración en la España del siglo XXI". *Quórum: revista de pensamiento iberoamericano* 19 (2007): 151-158.
- Rodríguez, Ileana (2009). *Liberalism at Its Limits: Crime and Terror in the Latin American Cultural Text*. Pittsburgh: University of Pittsburg Press.
- Rodríguez, Ileana y Martínez, Josebe (eds.) (2008). *Postcolonialidades históricas: (in)visibilidades hispanoamericanas/colonialismos ibéricos*. Barcelona: Anthropos.
- Ruiz-Rosas, Teresa (2015). *Nada que declarar: el libro de Diana*. Madrid: Ediciones Turpial.
- Saavedra, Naida (2020). *#New Latino Boom. Cartografía de la literatura en español de EEUU*. Chicago: El BeiSMan PrESs.
- Saavedra, Naida. *New Latino Boom*.
- Valcárcel, Carmen. "Los cuentos de Clara Obligado. La escritura excéntrica". *Versants : revue suisse des littératures romanes*, 62 (2015): 93-106. (<http://doi.org/10.5169/seals-587535>)
- VV. AA. (2004). *Palabra de América*. Barcelona: Seix Barral.
- VV. AA. (2011). *Transatlánticos. Poetas argentinos en Barcelona*. Barcelona: Consulado General de la República Argentina.
- Weheliye, Alexander (2014). *Habeas Viscus: Racializing Assemblages, Biopolitics, and Black Feminist Theories of the Human*. Durhan: Duke University Press.